

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего  
образования  
«Кубанский государственный университет»  
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,  
качеству образования – первый  
проректор

Иванов А.Г.



2016 г.

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### Б1.В.02 ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА ОСНОВНОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Направление подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика

Направленность (профиль) Общий

Программа подготовки Академическая

Форма обучения Очная

Квалификация (степень) выпускника Бакалавр

Краснодар 2016

Рабочая программа дисциплины «Практика перевода основного иностранного языка» составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.03 – Фундаментальная и прикладная лингвистика

Программу составил(и):  
Насонова М.В., преподаватель



Рабочая программа дисциплины «Практика перевода основного иностранного языка» утверждена на заседании кафедры прикладной лингвистики и новых информационных технологий (разработчика)

Протокол №10 от «24» июня 2016 г.

Заведующий кафедрой



Хутыз И.П.

Рабочая программа дисциплины «Практика перевода основного иностранного языка» утверждена на заседании кафедры прикладной лингвистики и новых информационных технологий (выпускающей)

Протокол №10 от «24» июня 2016 г.

Заведующий кафедрой



Хутыз И.П.

Рабочая программа дисциплины «Практика перевода основного иностранного языка» утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии

Протокол №10 от «29» июня 2016 г.

Председатель УМК факультета



Маркова Л.Ф.

Рецензенты:

Зиньковская А.В., доктор филологических наук, профессор кафедры английской филологии ФГБОУ ВО «КубГУ»

Уварова И.В., кандидат филологических наук, заведующий кафедрой лингвистики ФГБОУ ВО КубГМУ Минздрава России

## **1 Цели и задачи изучения дисциплины**

### **1.1 Цель дисциплины**

Целью курса «Практика перевода основного иностранного языка» является выработка навыков перевода с английского языка на русский и с русского на английский на лексическом и грамматическом уровнях как одна из стандартных задач профессиональной деятельности с учетом использования информационных и библиографических источников, а также на основе актуализации способности определять макроструктуру и микроструктуру дискурса с учетом специфики его жанров и функционально-стилевых разновидностей.

### **1.2 Задачи дисциплины**

В процессе освоения дисциплины реализуются следующие задачи:

1. пополнение вокабуляра в самых разнообразных областях;
2. использование инструментов стилистического, сравнительно-сопоставительного и дискурс-анализа;
3. извлечение необходимой информации о семантической структуре слов с помощью англо-русских и англо-английских словарей;
4. умение выбирать подходящее вариантное соответствие и устанавливать контекстуальное значение слов;
5. умение сопоставлять семантические структуры «ложных друзей переводчика» с их переводными эквивалентами и разграничить значения слов, близких по написанию и звучанию;
6. перевод фраз и конструкций с неличными формами глагола с учётом специфики употребления данных явлений в английском и русском языках;
7. умение воспринимать текст как логико-смысловое единство и адекватно передавать его на языке перевода;
8. умение выполнить самостоятельное редактирование текста перевода;
9. умение применять полученные знания в процессе профессиональной практической деятельности.

### **1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы**

Дисциплина «Практика перевода основного иностранного языка» относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

### **1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общепрофессиональных и профессиональных компетенций:

№ п.п	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ОПК-7	способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением	-основные техники и приемы, связанные с проблемами перевода с английского на русский и с русского на	грамотно и точно переводить оригинальные тексты и устную речь с английского на русский и с русского на английский язык;	основными навыками устного и письменного перевода на основе применения информационных и библиографи

№ п.п	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		информационно-коммуникационные технологии и с учетом основных требований информационной безопасности	английский язык; -лексику по тематике, предусмотренной курсом; -понятия «адекватность» и «эквивалентность» перевода.	адекватно применять полученные знания в практической, в научно-исследовательской и других видах деятельности; использовать информационно-коммуникационные технологии с учетом основных требований информационной безопасности	чeskих источников, а также с учетом основных требований информационной безопасности
2.	ПК-6	способностью определять макроструктуру и микроструктуру дискурса с учетом специфики его жанров и функционально-стилевых разновидностей	-основные жанры дискурса; - функционально-стилевые разновидности дискурса.	-определять макроструктуру и микроструктуру дискурса с учетом специфики его жанров и функционально-стилевых разновидностей.	-основными навыками устного и письменного перевода с учетом специфики жанров и функционально-стилевых разновидностей дискурса.

## 2. Структура и содержание дисциплины

### 2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 13 зач.ед. (468 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		3	4	5	6
<b>Контактная работа, в том числе:</b>					
<b>Аудиторные занятия (всего):</b>	<b>144</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>36</b>
В том числе:					
Занятия лекционного типа	-	-	-	-	-
Лабораторные занятия	144	36	36	36	36
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)	-	-	-	-	-
<b>Иная контактная работа:</b>					
Контроль самостоятельной работы (КСР)	-	-	-	-	-
Промежуточная аттестация (ИКР)	0,9	0,2	0,3	0,2	0,2
<b>Самостоятельная работа, в том числе:</b>	<b>296,4</b>	<b>71,8</b>	<b>45</b>	<b>71,8</b>	<b>107,8</b>
перевод статьи и анализ трансформаций		46,8	20	34,8	50,8

запись диалога/текста		6	–	–	15	
подготовка презентации		–	6	–	9	
подготовка устного сообщения		3	–	–	3	
подготовка группового проекта		4	6	6	9	
подготовка к опросу		2	–	21	6	
подготовка к текущему контролю		10	13	10	15	
<b>Подготовка к экзамену</b>		26,7	-	26,7	-	
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)		з	экза	з	з	
Общая трудоемкость	час.	468	108	108	108	144
	В том числе контактная работа	144,9	36,2	36,3	36,2	36,2
	зач. ед.	13	3	3	3	4

## 2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 3 семестре

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Введение	12	–	–	4	8
2.	Top 10 Most Irritating Things	12	–	–	4	8
3.	PUNISHMENT takes many forms	12	–	–	4	8
4.	Animal Insults	12	–	–	4	8
5.	The story of a good little boy (by Mark Twain)	12	–	–	4	8
6.	The story of a bad little boy (by Mark Twain)	11,8	–	–	4	7,8
7.	Happiness CAN help you live longer: The higher your level of contentment, the lower your risk of premature death, say scientists	12	–	–	4	8
8.	When it comes to feeding children, do chefs have an advantage over the rest of us?	12	–	–	4	8
9.	A Proposal to Separate Fast Food and Schools	12	–	–	4	8
	<i>Итого по дисциплине:</i>	107,8	–	–	36	71,8

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 4 семестре

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
10.	Bella in the Wych-Elm – A Midlands Murder Mystery	9	–	–	4	5
11.	British Wedding Customs and Superstitions: Past and Present	9	–	–	4	5

12.	Doping cases published under strict rules	9	–	–	4	5
13.	Would Freezing Ted Williams Really Work?	9	–	–	4	5
14.	Graduation in different countries	9	–	–	4	5
15.	Methods and techniques of mass media coverage of the regional conflicts	9	–	–	4	5
16.	Modern cremation process	9	–	–	4	5
17.	Основы журналистской этики	9	–	–	4	5
18.	Valentine's day	9	–	–	4	5
	<i>Итого по дисциплине:</i>	81			36	45

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 5 семестре:

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа СРС
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
19.	Book review: 'Conversations with Scorsese'	12	–	–	4	8
20.	Leonardo DiCaprio: 'I am a lot calmer now'	12	–	–	4	8
21.	Credit Cards: America's Favourite Toys	12	–	–	4	8
22.	«Майкрософт» делает ставку на Индию	12	–	–	4	8
23.	Налетай – подешевело!	12	–	–	4	8
24.	Quality of Life	11,8	–	–	4	7,8
25.	Notebook of Sketches by Picasso worth £7m stolen	12	–	–	4	8
26.	Goya	12	–	–	4	8
27.	Andy Warhol	12	–	–	4	8
	<i>Итого по дисциплине:</i>	107,8	–	–	36	71,8

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 6 семестре:

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
28.	Product Questions and Threats of Higher Tax Hit Apple Stores	17	–	–	4	13
29.	How Exercise Can Jog the Memory	17	–	–	4	13
30.	Почему нас волнует прогноз погоды	17	–	–	4	13
31.	Baz Luhrmann Speaks on Directing “The Great Gatsby”	17	–	–	4	13
32.	BBC News about Britain: BOND IS BACK; CYCLING	19	–	–	5	14
33.	BBC News about Britain: CHINESE TALENT SHOW BANNED; GADDAFI STRONGHOLD TALKS FAIL	18,8	–	–	5	13,8
34.	BBC News about Britain: WHAT IS WITH JOBS?; ICELAND VOLCANO	19	–	–	5	14
35.	BBC News about Britain: SANTA CLAUS IS TOO UNHEALTHY; WITH SPECIES REPORT	19	–	–	5	14
	<i>Итого по дисциплине:</i>	143,8	–	–	36	107,8

### 2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины:

Занятия лекционного и семинарского типов в изучении данной дисциплины не предусмотрены учебным планом. Все занятия лабораторного типа. Курсовые работы не предусмотрены.

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (темы) дисциплины	Форма текущего контроля успеваемости
1	Введение	Понятие «перевод»; основные приемы, используемые при устном и письменном переводе; понятия адекватности и эквивалентности перевода.	Практическое задание
2	Top 10 Most Irritating Things	Reading Translation Analysing transformations Sorting out of new Vocabulary	Проверка переведенного текста, диктант №1
3	PUNISHMENT takes many forms	Reading Translation Analysing transformations Sorting out of new Vocabulary	Проверка переведенного текста, диктант №1

4	Animal Insults	Reading Translation Analysing transformations Sorting out of new Vocabulary	Проверка переведенного текста, ДИКТАНТ №1
5	The story of a good little boy (by Mark Twain)	Reading Translation Analysing transformations Sorting out of new Vocabulary	Проверка переведенного текста, ДИКТАНТ №1
6	The story of a bad little boy (by Mark Twain)	Reading Translation Analysing transformations Sorting out of new Vocabulary	Проверка переведенного текста, ДИКТАНТ №2
7	Happiness CAN help you live longer: The higher your level of contentment, the lower your risk of premature death, say scientists	Reading Translation Analysing transformations Sorting out of new Vocabulary	Проверка переведенного текста, ДИКТАНТ №2
8	When it comes to feeding children, do chefs have an advantage over the rest of us?	Reading Translation Analysing transformations Sorting out of new Vocabulary	Проверка переведенного текста, ДИКТАНТ №2
9	A Proposal to Separate Fast Food and Schools	Reading Translation Analysing transformations Sorting out of new Vocabulary	Проверка переведенного текста, ДИКТАНТ №2
10	Bella in the Wych-Elm – A Midlands Murder Mystery	Reading Translation Analysing transformations Sorting out of new Vocabulary	Проверка переведенного текста, ДИКТАНТ №3
11	British Wedding Customs and Superstitions: Past and Present	Reading Translation Analysing transformations Sorting out of new Vocabulary	Проверка переведенного текста, ДИКТАНТ №3
12	Doping cases published under strict rules	Reading Translation Analysing transformations Sorting out of new Vocabulary	Проверка переведенного текста, ДИКТАНТ №3
13	Would Freezing Ted Williams Really Work?	Reading Translation Analysing transformations Sorting out of new Vocabulary	Проверка переведенного текста, ДИКТАНТ №4
14	Graduation in different countries	Reading Translation Analysing transformations Sorting out of new Vocabulary	Проверка переведенного текста, ДИКТАНТ №4
15	Methods and techniques of mass media coverage of the regional conflicts	Reading Translation Analysing transformations Sorting out of new Vocabulary	Проверка переведенного текста, ДИКТАНТ №4

16	Modern cremation process	Reading Translation Analysing transformations Sorting out of new Vocabulary	Проверка переведенного текста, диктант №5
17	Основы журналистской этики	Reading Translation Analysing transformations Sorting out of new Vocabulary	Проверка переведенного текста, диктант №5
18	Valentine's day	Reading Translation Analysing transformations Sorting out of new Vocabulary	Проверка переведенного текста, диктант №5
19	Book review: 'Conversations with Scorsese'	Translation Grammar: translation of proper names Sorting out of new Vocabulary	Проверка переведенного текста, диктант №6
20	Leonardo DiCaprio: 'I am a lot calmer now'	Reading Translation Grammar: translation of articles Sorting out of new Vocabulary	Проверка переведенного текста, диктант №6
21	Credit Cards: America's Favourite Toys	Reading Translation Grammar: articles Sorting out of new Vocabulary	Проверка переведенного текста, диктант №6
22	«Майкрософт» делает ставку на Индию	Reading Translation Sorting out of new Vocabulary	Проверка переведенного текста, тест №1
23	Налетай – подешевело!	Reading Translation Grammar: compound nouns Sorting out of new Vocabulary	Проверка переведенного текста, диктант, тест №1
24	Quality of Life	Reading Translation Grammar: translation of passive voice Sorting out of new Vocabulary	Проверка переведенного текста, диктант №7
25	Notebook of Sketches by Picasso worth £7m stolen	Reading Translation Sorting out of new Vocabulary	Проверка переведенного текста, диктант №7
26	Goya	Reading Translation Sorting out of new Vocabulary	Проверка переведенного текста, диктант №7
27	Andy Warhol	Reading Translation Sorting out of new Vocabulary	Проверка переведенного текста, диктант №7
28	Product Questions and Threats of Higher Tax Hit Apple Stores	Reading Translation Sorting out of new Vocabulary	Проверка переведенного текста, диктант №8

29	How Exercise Can Jog the Memory	Reading Translation Sorting out of new Vocabulary	Проверка переведенного текста, диктант №8
30	Почему нас волнует прогноз погоды	Reading Translation Sorting out of new Vocabulary	Проверка переведенного текста, диктант №8
31	Baz Luhrmann Speaks on Directing “The Great Gatsby”	Reading Translation Sorting out of new Vocabulary	Проверка переведенного текста, диктант №8
32	BBC News about Britain: BOND IS BACK; CYCLING	Writing down the script Translation Sorting out of new Vocabulary	Проверка записанного скрипта, переведенного текста, тест №2
33	BBC News about Britain: CHINESE TALENT SHOW BANNED; GADDAFI STRONGHOLD TALKS FAIL	Writing down the script Translation Sorting out of new Vocabulary	Проверка записанного скрипта, переведенного текста, тест №2
34	BBC News about Britain: WHAT IS WITH JOBS?; ICELAND VOLCANO	Writing down the script Translation Sorting out of new Vocabulary	Проверка записанного скрипта, переведенного текста, тест №2
35	BBC News about Britain: SANTA CLAUS IS TOO UNHEALTHY; WITH SPECIES REPORT	Writing down the script Translation Sorting out of new Vocabulary	Проверка записанного скрипта, переведенного текста, тест №2

**2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)**

**2 курс, семестры 3, 4**

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1.	Подготовка к опросу	Слепович, В.С. Курс перевода=Translation Course; Мельник, О.Г. Семинары по теории перевода: учебное пособие Интернет-ресурсы
2.	Перевод статьи <i>Top 10 Most Irritating Things</i> ; анализ трансформаций, подготовка устного сообщения	Слепович, В.С. Курс перевода=Translation Course; Интернет-ресурсы; статья <i>Top 10 Most Irritating Things</i>
3.	Перевод статьи <i>PUNISHMENT takes many forms</i> ; анализ трансформаций	Слепович, В.С. Курс перевода=Translation Course; Интернет-ресурсы; статья <i>PUNISHMENT takes many forms</i>

4.	Перевод статьи <i>Animal Insults</i> ; анализ трансформаций, запись диалога	Слепович, В.С. Курс перевода=Translation Course; Интернет-ресурсы; статья <i>Animal Insults</i>
5.	Перевод текста <i>The story of a good little boy (by Mark Twain)</i> ; анализ трансформаций	Мельник, О.Г. Семинары по теории перевода : учебное пособие; Интернет-ресурсы; текст <i>The story of a good little boy (by Mark Twain)</i>
6.	Перевод текста <i>The story of a bad little boy (by Mark Twain)</i> ; анализ трансформаций, необходимых в переводе статьи, запись диалога	Мельник, О.Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие; Интернет-ресурсы; текст <i>The story of a bad little boy (by Mark Twain)</i>
7.	Перевод статьи <i>Happiness CAN help you live longer: The higher your level of contentment, the lower your risk of premature death, say scientists</i> ; анализ трансформаций	Слепович, В.С. Курс перевода=Translation Course; Интернет-ресурсы; статья <i>Happiness CAN help you live longer: The higher your level of contentment, the lower your risk of premature death, say scientists</i>
8.	Перевод текста <i>When it comes to feeding children, do chefs have an advantage over the rest of us?</i> ; анализ трансформаций	Мельник, О.Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие; Интернет-ресурсы; текст <i>When it comes to feeding children, do chefs have an advantage over the rest of us?</i>
9.	Перевод статьи <i>A Proposal to Separate Fast Food and Schools</i> ; анализ трансформаций	Слепович, В.С. Курс перевода=Translation Course; Интернет-ресурсы; статья <i>A Proposal to Separate Fast Food and Schools</i>
10.	Перевод текста <i>Bella in the Wych-Elm – A Midlands Murder Mystery</i> ; анализ трансформаций	Мельник, О.Г. Семинары по теории перевода : учебное пособие; Интернет-ресурсы; текст <i>Bella in the Wych-Elm – A Midlands Murder Mystery</i>
11.	Перевод статьи <i>British Wedding Customs and Superstitions: Past and Present</i> ; анализ трансформаций, необходимых в переводе статьи	Слепович, В.С. Курс перевода=Translation Course; Интернет-ресурсы; статья <i>British Wedding Customs and Superstitions: Past and Present</i>
12.	Перевод статьи <i>Doping cases published under strict rules</i> ; анализ трансформаций	Мельник, О.Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие; Интернет-ресурсы; статья <i>Doping cases published under strict rules</i>
13.	Перевод статьи <i>Would Freezing Ted Williams Really Work?</i> ; анализ трансформаций	Слепович, В.С. Курс перевода=Translation Course; Интернет-ресурсы; статья <i>Would Freezing Ted Williams Really Work?</i>
14.	Перевод статьи <i>Graduation in different countries</i> ; анализ трансформаций	Мельник, О.Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие; Интернет-ресурсы; статья <i>Graduation in different countries</i>
15.	Перевод статьи <i>Methods and techniques of mass media coverage of the regional conflicts</i> ; анализ трансформаций	Мельник, О.Г. Семинары по теории перевода : учебное пособие; Интернет-ресурсы; статья <i>Methods and techniques of mass media coverage of the regional conflicts</i>

16.	Перевод статьи <i>Modern cremation process</i> ; анализ трансформаций	Слепович, В.С. Курс перевода=Translation Course; Интернет-ресурсы; статья <i>Modern cremation process</i>
17.	Перевод статьи <i>Основы журналистской этики</i> ; анализ трансформаций	Мельник, О.Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие; Интернет-ресурсы; статья <i>Основы журналистской этики</i>
18.	Перевод статьи <i>Valentine's day</i> ; анализ трансформаций, необходимых в переводе статьи	Слепович, В.С. Курс перевода=Translation Course; Интернет-ресурсы; статья <i>Valentine's day</i>

### 3 курс, семестры 5, 6

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1.	Перевод статьи <i>Book review: 'Conversations with Scorsese'</i> ; подготовка к опросу по теме <i>Особенности и способы перевода имен собственных с английского языка на русский</i>	Слепович, В.С. Курс перевода=Translation Course; Интернет-ресурсы; статья <i>Book review: 'Conversations with Scorsese'</i>
2.	Перевод статьи <i>Leonardo DiCaprio: 'I am a lot calmer now'</i> ; подготовка к опросу по теме <i>Особенности и способы перевода неопределенного артикля с английского языка на русский</i>	Мельник, О.Г. Семинары по теории перевода : учебное пособие; Интернет-ресурсы; статья <i>Leonardo DiCaprio: 'I am a lot calmer now'</i>
3.	Перевод статьи <i>Credit Cards: America's Favourite Toys</i> ; подготовка к опросу по теме <i>Особенности и способы перевода определенного артикля с английского языка на русский</i>	Слепович, В.С. Курс перевода=Translation Course; Интернет-ресурсы; статья <i>Credit Cards: America's Favourite Toys</i>
4.	Перевод статьи <i>«Майкрософт» делает ставку на Индию</i> ; анализ трансформаций, необходимых в переводе статьи	Мельник, О.Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие; Интернет-ресурсы; статья <i>«Майкрософт» делает ставку на Индию</i>
5.	Перевод статьи <i>Налетай – подешевело!</i> ; подготовка к опросу по теме <i>Особенности и способы перевода страдательного залога с английского языка на русский, подготовка устного сообщения</i>	Слепович, В.С. Курс перевода=Translation Course; Интернет-ресурсы; статья <i>Налетай – подешевело!</i>
6.	Перевод текста <i>Quality of Life</i> ; подготовка к опросу по теме <i>Особенности и способы перевода страдательного залога с английского языка на русский</i>	Мельник, О.Г. Семинары по теории перевода : учебное пособие; Интернет-ресурсы; текст <i>Quality of Life</i>
7.	Перевод статьи <i>Notebook of Sketches by Picasso worth £7m stolen</i> ; подготовка к опросу по теме <i>Особенности и способы перевода фразеологических единиц с английского языка на русский</i>	Слепович, В.С. Курс перевода=Translation Course ;Мельник, О.Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие; Интернет-ресурсы; статья <i>Notebook of Sketches by Picasso worth £7m stolen</i>

8.	Перевод текста <i>Goya</i> ; подготовка к опросу по теме <i>Особенности и способы перевода фразеологических единиц с русского языка на английский</i>	Мельник, О.Г. Семинары по теории перевода : учебное пособие; Интернет-ресурсы; текст <i>Goya</i>
9.	Перевод текста <i>Andy Warhol</i> ; анализ трансформаций, необходимых в переводе статьи	Слепович, В.С. Курс перевода=Translation Course; Интернет-ресурсы; текст <i>Andy Warhol</i>
10.	Перевод статьи <i>Product Questions and Threats of Higher Tax Hit Apple Shares</i> ; подготовка к опросу по теме <i>Особенности и способы перевода слов-«ложных друзей переводчика»</i>	Слепович, В.С. Курс перевода=Translation Course; Интернет-ресурсы; статья <i>Product Questions and Threats of Higher Tax Hit Apple Shares</i>
11.	Перевод статьи <i>How Exercise Can Jog the Memory</i> ; анализ трансформаций, необходимых в переводе статьи	Мельник, О.Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие; Интернет-ресурсы; статья <i>How Exercise Can Jog the Memory</i>
12.	Перевод статьи <i>Почему нас волнует прогноз погоды</i> ; подготовка к опросу по теме <i>Особенности и способы перевода имен собственных с русского языка на английский</i>	Слепович, В.С. Курс перевода=Translation Course; Интернет-ресурсы; статья <i>Почему нас волнует прогноз погоды</i>
13.	Перевод статьи <i>Baz Luhrmann Speaks on Directing "The Great Gatsby"</i> ; анализ трансформаций, необходимых в переводе статьи	Мельник, О.Г. Семинары по теории перевода : учебное пособие; Интернет-ресурсы; статья <i>Baz Luhrmann Speaks on Directing "The Great Gatsby"</i>
14.	Прослушивание и запись текста, перевод	Слепович, В.С. Курс перевода=Translation Course; Интернет-ресурсы; аудиозаписи BOND IS BACK; CYCLING
15.	Прослушивание и запись текста, перевод	Мельник, О.Г. Семинары по теории перевода : учебное пособие; Интернет-ресурсы; аудиозаписи CHINESE TALENT SHOW BANNED; GADDAFI STRONGHOLD TALKS FAIL
16.	Прослушивание и запись текста, перевод	Мельник, О.Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие; Интернет-ресурсы; аудиозаписи WHAT IS WITH JOBS?; ICELAND VOLCANO
17.	Прослушивание и запись текста, перевод	Слепович, В.С. Курс перевода=Translation Course; Интернет-ресурсы; аудиозаписи SANTA CLAUS IS TOO UNHEALTHY; WITH SPECIES REPORT

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
  - в форме электронного документа.
- Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
- в печатной форме,
  - в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

### 3. Образовательные технологии

Семестр	Вид занятия	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
3	ЛАБ 3	Дискуссия	2
	ЛАБ 6	Анализ конкретных ситуаций	2
4	ЛАБ 14	Дискуссия	2
	ЛАБ 18	Анализ конкретных ситуаций	2
5	ЛАБ 19, 20	Дискуссия	8
	ЛАБ 25, 26	Анализ конкретных ситуаций	8
6	ЛАБ 32-35	Прослушивание аудиозаписей, обсуждение и запись текста	16

### 4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Оценочные средства составляются преподавателем самостоятельно при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов зависит от числа обучающихся.

#### 4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля

Пример тестового задания для текущего контроля успеваемости:

***I. Translate these sentences into Russian paying special attention to the phraseological units:***

1. Мы планировали устроить вечеринку-сюрприз для Донны, но какой-то парень, с которым она работает, *выдал наш секрет*, и теперь она обо всем знает.
2. Если эта пьеса задумывалась как комедия, то она *с треском провалилась*.
3. Их команда *на вершине успеха*. Они выиграли уже шесть матчей подряд.
4. Он слишком часто *не приходил на свидания с ней*, и в конце концов она его бросила.
5. Сказав Анне, что у нее самые красивые волосы, которые я когда-либо видел, я *сморозил полнейшую глупость*: это был всего лишь парик.
6. Сэм чувствовал, что пришло время *честно рассказать* ей, о чем ему сказал врач.
7. Как ты считаешь, оправдания Джейн по поводу ее отсутствия *похожи на правду*?
8. Объявления о работе постоянно обновляются, поэтому Вы, как наш подписчик, можете *опередить* своих конкурентов.

***II. Explain the meanings of the following phraseological units and use them in sentences of your own:***

- |   |  |
|---|--|
| 9. to rain cats and dogs                      | 13. to leave someone in the lurch        |
| 10. to drink like a fish                      | 14. to drive someone up the wall         |
| 11. like a cat on hot bricks                  | 15. to kill two birds with one stone     |
| 12. to cut off one's nose to spite one's face | 16. to make a mountain out of a molehill |

<b>III. Translate the following phraseological units into Russian marking the way of translation</b>	<b>VI. Translate the following phraseological units into English</b>
17. a Jack/Jill of all trades	26. работать не покладая рук
18. a fly in the ointment	27. любыми правдами и неправдами
19. a burning question	27. спать как убитый
20. to keep one's fingers crossed	28. Дареному коню в зубы не смотрят
21. Let sleeping dog lie!	29. сводить концы с концами
22. when in Rome, do as the Romans do	30. паршивая овца
23. at a snail's pace	31. в самый последний момент
24. Break a leg!	32. холодно встретить кого-либо
25. Can the leopard change his spots?	33. тарабарщина, галиматья

#### Критерии оценки

При выставлении оценки за диктант учитывается количество процентов правильно написанных лексических единиц (принимается во внимание орфография):

<b>Выполненный процент</b>	<b>Оценка</b>
100%	Отлично
90% – 99 %	Хорошо
80% – 89 %	Удовлетворительно
Менее 80%	Неудовлетворительно

При выставлении оценки за тест учитывается процентное количество правильно выполненных заданий (принимается во внимание стилистика, лексика, грамматика, орфография и пунктуация):

<b>Выполненный процент</b>	<b>Оценка</b>
95– 100%	Отлично
85% – 94 %	Хорошо
75% – 84 %	Удовлетворительно
Менее 75%	Неудовлетворительно

#### **4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации**

Характер зачетных и экзаменационных заданий позволяет комплексно оценить уровень освоения компетенций учащимися. Критерии оценивания представлены в таблице:

<b>Код и наименование компетенций</b>	<b>Соответствие уровней освоения компетенции планируемым результатам обучения и критериям их оценивания</b>
ОПК-7 ПК-6	<i>Пороговый уровень (удовлетворительно/зачтено):</i> Потери при передаче объективной информации, ведущие к нарушению смысла текста и неполноте передачи содержания. Неполное соблюдение стилистики текста. Нарушения правил передачи имен собственных (личных имен и топонимов). Наличие синтаксически незаконченных структур. Наличие в тексте перевода ошибок в нормах русского/английского языка. Потеря эмоциональной информации исходного текста, в том числе авторской оценки. Нарушение темпа изложения текста, наличие пауз, речевого сора.
ОПК-7 ПК-6	<i>Базовый уровень (хорошо/зачтено):</i> Полнота передачи содержания и точность смысла сообщения.

	<p>Соблюдение литературной нормы русского/английского языка. Использование в переводе адекватных средств передачи объективной информации. Сохранение основного объема точной информации исходного текста (даты, названия, цифры, имена, топонимы) при небольших потерях, не нарушающих однако структуру и смысл сообщения. Нарушения правил передачи имен собственных (личных имен и топонимов). Передача терминов однозначными соответствиями. Употребление нейтральной лексики и нейтрального синтаксиса. Использование синтаксически законченных структур Неадекватная передача эмоциональной информации исходного текста, но сохранение в целом авторской оценки. Замедленный темп изложения текста, наличие пауз.</p>
<p>ОПК-7 ПК-6</p>	<p><i>Продвинутый уровень (отлично/зачтено):</i> Полнота передачи содержания. Точность передачи смысла сообщения. Строгое соблюдение литературной нормы русского/английского языка. Использование в переводе адекватных средств передачи объективной информации. Сохранение всей информации исходного текста: даты, названия, цифры, имена, топонимы. Передача имен собственных (личных имен и топонимов) существующими однозначными соответствиями, в случае употребления неизвестных имен – применение приема переводческой транскрипции. Передача терминов однозначными соответствиями. Полнота синтаксической оформленности всех предложений текста перевода. Отсутствие ошибок, связанных с употреблением русских языковых единиц. Адекватная передача эмоциональной информации исходного текста, сохранение в авторской оценки. Правильная передача устойчивых сочетаний. Сохранение темпа изложения текста, примерное соблюдение продолжительности звучания текста.</p>
<p>ОПК-7 ПК-6</p>	<p><i>Неудовлетворительно/не зачтено</i> Значительные потери при передаче объективной информации. Искажение смысла сообщения. Нарушение литературной нормы русского/английского языка. Многочисленные стилистические ошибки. Неправильная передача имен собственных (личных имен и топонимов). Наличие синтаксически незаконченных структур. Потеря эмоциональной информации исходного текста, в том числе авторской оценки. Нарушение темпа изложения текста, наличие пауз, речевого сора</p>

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

- при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;
- при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;
- при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

Для получения зачета (3, 5, 6 семестры) студенту необходимо перевести аутентичный текст и проанализировать трансформации. Ниже представлен пример зачетного задания:

**Read and translate this text paying special attention to all lexical and grammatical difficulties. Analyse the transformations.**

#### **Credit Cards: America's Favorite Toys**

In the 1950s, dapper men with mustaches and fedoras used them to settle their bills at some trendy restaurants. They were a novelty for the affluent and the urbane, much like jet travel, at a time of postwar economic boom and optimism.

Today, we rely on them to pay for the mundane supplies of everyday life, from groceries to gasoline.

The credit card, an idea spawned 50 years ago when an absent-minded businessman dining out left his wallet elsewhere, now provides financial convenience for an estimated 157 million Americans — close to the adult population of some 200 million.

But it's also been blamed for seducing millions of profligate spenders into crushing debt and even bankruptcy. And fraudulent charges, by crooks and cyberpirates, cost companies big time.

Still, the credit card endures as an emblem of convenience and an instrument of the democratization of credit.

It means "even the little guy can borrow," said Frederic Mishkin, a professor at Columbia University Business School in New York.

The first charge card is said to have appeared in February 1950. Businessman Frank McNamara had dined at Major's Cabin Grill in Manhattan and, reaching for his wallet, realized he'd left it in another suit. Fortunately, his wife paid the tab, but McNamara wondered if a different solution could be found.

At a later meal at Major's, McNamara tried paying with a small cardboard card bearing his signature, which he dubbed a diner's club card, and signing for it. It worked: his being known at the restaurant probably helped.

McNamara and his attorney founded Diners Club, now owned by banking giant Citigroup. The first card was offered to 200 people, mostly McNamara's friends and acquaintances. Fourteen Manhattan restaurants initially agreed to accept it. By March 1951, the company claimed 42,000 Americans were carrying the card and more than 330 US businesses were accepting it. Membership cost US\$3 a year.

At first, they were all charge cards, meaning that balances had to be paid in full each month. Bank credit cards were introduced in 1951 by Franklin National Bank in New York, which became European American Bank.

Fast-forward to 2000. Cards are everywhere. There are "affinity" credit cards that earn frequent flier miles or donations to your favorite charity, ATM cards, check cards, debit cards, smart cards, department store cards, gas cards and gift cards.

We use credit cards to pay for everything — groceries, video rentals, stuff on the Internet, postage stamps, even taxes. Police use credit card receipts to help solve crimes. And credit cards are used all over the world.

About 1.5 billion cards bulge in Americans' wallets and another 3 billion a year are hawked through the mail.

Экзаменационный билет включает два задания: перевод предложений с русского на английский язык и перевод коротких текстов по пройденной тематике с английского на русский язык без подготовки. Оба задания включают лексику по тематике пройденных разделов, во втором задании представлены тексты изученных стилей, что позволяет объективно оценить степень освоения пройденного материала.

Типовой вариант экзаменационного билета (4 семестр):

**Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Кубанский государственный университет»**

Кафедра прикладной лингвистики и новых информационных технологий  
Направление 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика  
Общий профиль  
Дисциплина «Практика перевода основного иностранного языка»

**ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ №**

1. Translate the sentences from Russian into English (card 1).
  2. Translate the texts from English into Russian (card 1).
- Зав.кафедрой \_\_\_\_\_

Типовой вариант экзаменационного задания (4 семестр):

**CARD 1**

**Translate these sentences from Russian into English**

1. Место съемок пока держится в секрете, но в скором времени, как обещают продюсеры, оно станет известно фанатам.
2. Судебные эксперты смогли лишь частично идентифицировать отпечатки пальцев, оставшиеся на журнале.
3. Картина, которая была заказана королевским двором, является ранним примером открытого социального протеста в искусстве.
4. Цель этой программы – определить, почему некоторые люди никогда не болеют, остаются в трезвом уме и живут дольше, чем все остальные.
5. Представители оппозиции настаивают на том, чтобы компании открыто заявляли об использовании рабского труда в каналах поставки в обязательном порядке, в то время как правительство отдает предпочтение добровольному подходу.

6. Домашние животные являются козлами отпущения, так как именно их названия часто используют для высмеивания человеческих слабостей.
7. Этот музыкант известен тем, что он создал компанию, цель которой – собрать средства для благотворительности.

**Translate these extracts from English into Russian**

1. I asked O'Malley, who had spent her working years as a nurse, and who had outlived her husband and daughter, if she thought that the past was better than the present. I expected her to say "of course." After all, a lot had changed in the past 100 years, and not all of it for the better. Her hometown, where she still lived, was no longer a quaint beach resort. Its main highway was jammed with fast food joints, strip malls and a steady stream of honking cars.

2. Their bromance is going from strength to strength, and now Robbie Williams and Olly Murs are hanging out on the set of the latter's new music video. But Robbie's presence isn't just so he can hang with the former *Xtra Factor* judge, and enjoy a kick-around, but because the music video is entirely based on his hit single *Angels*. Olly, 29, has enlisted the help of Williams, 39, and the 1997 video director Vaughan Arnell to make sure that his single mimics the number one in every way. But though the song is a ballad, and full of longing looks into the distance, Olly and Robbie couldn't hide the grins on their faces as they messed around with a football.

3. Over four decades, agents at the Federal Bureau of Investigation have spent tens of thousands of hours and countless resources in trying to chase down D.B. Cooper, but no matter how close they have come to the elusive skyjacker, they have always come up short. The basic facts are well-known. On a stormy late November night in 1971, a man – with a ticket purchased under the presumed alias "Dan Cooper", reported inaccurately at the time as "D.B. Cooper" – boarded a plane in Portland, Ore., headed for Seattle. He hijacked the flight, forced the plane to land and demanded parachutes and \$200,000 in cash as ransom for the passengers. Once in the air again, he strapped the cash to his waist, opened the plane's rear stairs and parachuted away into the remote forests of the Pacific Northwest – never to be seen again.

**5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

5.1. основная литература:

1. Слепович, В.С. Курс перевода=Translation Course (English - Russian): (английский-русский язык) : учебник / В.С. Слепович. - 9-е издание. - Минск : ТетраСистемс, 2011. - 318 с. - ISBN 978-985-536-180-1 ; [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78509>.

5.1. дополнительная литература:

1. Мельник, О.Г. Семинары по теории перевода : учебное пособие / О.Г. Мельник ; Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет, Инженерно-технологическая академия. - Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2015. - 64 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461938>.

2. Мельник, О.Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие / О.Г. Мельник ; Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет, Инженерно-технологическая академия. - Ростов : Издательство Южного федерального университета, 2015. - 73 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461937>.

**6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

№	Наименование электронного ресурса	Ссылка на электронный адрес
---	-----------------------------------	-----------------------------

1.	Научная электронная библиотека (НЭБ) Научная электронная библиотека (НЭБ) содержит полнотекстовые версии научных изданий ведущих зарубежных и отечественных издательств (если Вы используете НЭБ впервые, Вам необходимо пройти персональную регистрацию на сайте НЭБ).	<a href="http://www.elibrary.ru/">http://www.elibrary.ru/</a>
2.	Электронная коллекция Оксфордского Российского Фонда Пользователям Электронной коллекции доступны книги, которые дублируют издания, переданные Фондом в дар университетам, а также документы и издания в области социальных и гуманитарных наук: образование, искусство, антропология, география, история, филология, юриспруденция, философия, политология, социология и др.	<a href="http://www.oxfordrussia.ru">http://www.oxfordrussia.ru</a> Доступ с компьютеров университета без логина и пароля <a href="https://ebookcentral.proquest.com/lib/kubanstate/home.action">https://ebookcentral.proquest.com/lib/kubanstate/home.action</a>

## 7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).

При переводе профессиональных текстов следует учитывать многозначность и вариативность слов. Исходя из общего содержания переводимого текста, необходимо из представленного в словаре множества значений русского слова выбрать наиболее подходящее. Важное место при переводе текста имеют интернациональные слова, значение которых можно раскрыть без обращения к словарю, так как они имеют общие корни в английском и русском языках. Далее следует обратить внимание на устойчивые словосочетания, имеющиеся в каждом языке. Эти устойчивые словосочетания являются неразрывным целым, значение которого не всегда можно уяснить путем перевода составляющих его слов. Поэтому они не могут быть переведены буквально на русский язык. Такие словосочетания рекомендуется выписывать целиком и заучивать наизусть. Значение таких словосочетаний часто приходится искать в специальных словарях.

Прежде чем приступить к переводу, рекомендуется прочесть сначала весь текст, чтобы понять его общее содержание. Перевод и грамматический анализ неотделимы друг от друга, так как являются двумя сторонами единого процесса. Правильный грамматический анализ способствует правильности перевода. Правильный перевод иностранного текста заключается в возможно более точной передаче содержания четким правильным русским языком. Для каждого языка характерны свои особенности в построении предложений. Порядок слов и оформление одной и той же мысли в русском и английском языках очень часто не совпадают. Поэтому не следует переводить дословно, придерживаясь порядка слов английского языка. Буквальный перевод очень часто ведет к неточности в передаче мысли и даже к смысловым искажениям. Если перестроить порядок слов переведенного предложения в соответствии с требованиями строя и стиля родной речи, то перевод часто приобретает ясность и точность. Правильному пониманию и переводу текста способствует внимательный и тщательный анализ предложения.

Данная дисциплина предполагает большой объем самостоятельной работы обучающихся. В процессе подготовки студенты работают с аутентичными текстами, выполняют перевод текстов различной тематики с английского языка на русский и с русского на английский. Студенты пользуются словарями и справочниками. Перед выполнением самостоятельной работы следует получить инструктаж преподавателя по выполнению задания, который включает цель задания, его содержание, сроки выполнения, ориентировочный объем работы, основные требования к результатам работы, критерии оценки. В процессе инструктажа преподаватель предупреждает о возможных типичных ошибках, встречающихся при выполнении задания. Самостоятельная работа может выполняться индивидуально или группами, в зависимости от цели, объема, конкретной

тематики самостоятельной работы, уровня сложности. Контроль результатов самостоятельной работы студентов может осуществляться в пределах времени, отведенного на обязательные учебные занятия по дисциплине, и может проходить в письменной или устной форме, с предоставлением продукта деятельности (перевод текста).

Из всех типов словарей наиболее необходимым для изучающих иностранный язык является двуязычный переводной словарь – англо-русский и русско-английский. Второй тип словарей – это отраслевые словари, например, экономический, юридический и т. п. Существуют специализированные издания, например, словари сокращений, сленга, новых слов и т. п. Словари синонимов по-другому называются тезаурусами. Третий тип – толковые словари. Можно выделить два основных подтипа: учебные и энциклопедические. В первом словаре даны основные энциклопедические сведения, во втором (учебном) определения проще, меньше значений и больше примеров. Накопление определенного запаса английских слов и выражений – обязательное условие для овладения даже в весьма ограниченном объеме навыками устной речи и понимания английских текстов без словаря. Слова прочнее всего запоминаются во взаимосвязях, поэтому рекомендуется регулярно читать на английском языке учебные тексты и художественную литературу, газеты и оригинальную литературу по специальности, выписывать из текстов слова, выражения, языковые обороты и модели и запоминать их.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

## **8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

### **8.1 Перечень информационных технологий**

- работа с электронно-библиотечной системой (ЭБС) университета;
- взаимодействие между участниками образовательного процесса посредством сети

Интернет в электронной образовательной сети вуза.

### **8.2 Перечень необходимого программного обеспечения**

1.	Microsoft Windows
2.	Microsoft Office

### **8.3 Перечень информационных справочных систем**

№	Наименование электронного ресурса	Ссылка на электронный адрес
1.	Научная электронная библиотека (НЭБ) Научная электронная библиотека (НЭБ) содержит полнотекстовые версии научных изданий ведущих зарубежных и отечественных издательств (если Вы используете НЭБ впервые, Вам необходимо пройти персональную регистрацию на сайте НЭБ).	<a href="http://www.elibrary.ru/">http://www.elibrary.ru/</a>
2.	Электронная коллекция Оксфордского Российского Фонда	<a href="http://www.oxfordrussia.ru">http://www.oxfordrussia.ru</a> Доступ с компьютеров университета без логина и пароля <a href="https://ebookcentral.proquest.com/lib/kubanstate/home.action">https://ebookcentral.proquest.com/lib/kubanstate/home.action</a>

	<p>Пользователям Электронной коллекции доступны книги, которые дублируют издания, переданные Фондом в дар университетам, а также документы и издания в области социальных и гуманитарных наук: образование, искусство, антропология, география, история, филология, юриспруденция, философия, политология, социология и др.</p>	
--	---	--

### 9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1	Лабораторные занятия	Учебно-методическая лаборатория лингвистических исследований (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 320: учебная мебель, проектор-1 шт., экран-1 шт., персональные компьютеры с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации
2	Групповые (индивидуальные) консультации	Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 318. Учебная мебель.
3	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 320: учебная мебель, проектор-1 шт., экран-1 шт., персональные компьютеры с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 351: учебная мебель, ТВ-1шт., Wi-Fi Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №348. Учебная мебель.
4	Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 347: учебная мебель, персональные компьютеры с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук- 3 шт., Wi-Fi

